Reseñas

CALVO-SOTELO, Joaquín, *La bolsa de los refranes.* Madrid: Grupo Libro 88, 1992, 194 p.

En la entrevista que *Paremia* (nº 1, 1993: 7) realizó a Joaquín Calvo-Sotelo, el ilustre académico afirmó que empezó a interesarse por los refranes cuando tuvo que preparar un programa en TV, *La bolsa de los refranes*, cuyo material ha servido de base para el libro que reseñamos ahora.

La obra se inicia con unas breves observaciones conceptuales acerca del refrán, el proverbio y el adagio, considerados los tres como dichos. Joaquín Calvo-Sotelo se adentra en la "selva oscura" de los enunciados sentenciosos con el objeto de "escudriñar en el íntimo sentido de cada una con una pequeña linterna en la mano a la busca y captura de aquellos perfiles que la igualan y las separan". Partiendo de la definición de "dicho" del Diccionario de la Real Academia Española, Calvo-Sotelo los distingue de este modo: el proverbio alecciona ("Tanto va el cántaro a la fuente que al fin se rompe"; el refrán es explicativo ("En abril, aguas mil"), y el adagio es "un refrán de sangre azul" ("El humo del hogar, empaña el cielo"). Este "bosquejo de filiación" supone para el autor, no un "ejercicio meditado y sereno", sino un mero "divertimento". Calvo-Sotelo reconoce que los intentos de clasificar los dichos en uno u otro grupo resultan un poco aventurados y, con facilidad, se puede incurrir en errores por la misma naturaleza de tales dichos, "muchas veces equívoca y ambigua"; pese a ello no es ésta la primera vez que trata de arrojar un poco de luz al problema terminológico, como lo prueba su prólogo a la segunda edición de la colección de Luis Martínez Kleiser, el *Refranero General Ideológico Español* (1986); repertorio que constituye la fuente principal de *La bolsa de los refranes.*

Estamos ante una selección de refranes agrupados en 43 temas -sin orden específico- y los engarza magníficamente con agudas y acertadas explicaciones que van desgranando lo que el refranero dice a propósito de determinados oficios (abogados, médicos, cazadores, médicos y criados), estamentos sociales (el clero), virtudes y cualidades humanas (el ahorro, la bondad, el arte de callar, la caridad, la cortesía, el arte de escuchar, la paciencia, la prudencia), defectos (la adulación, la avaricia, la codicia, la gorronería, la infidelidad, la mentira, las variaciones sobre la soberbia y afines), el físico humano (la belleza y la barba), la familia (los cuñados y las madres), la mujer, el estado civil (el afán de casarse y los solteros), los habitantes de países vecinos (los franceses), la luna, los animales (los perros), las supersticiones, el ser y el aparentar, los nuevos ricos,...

Calvo-Sotelo cierra este libro de amena lectura con unas reflexiones sobre la decadencia del refranero: si bien se ha secado la fuente de la que manaban los refranes, éstos siguen siendo válidos; si bien es cierto que encubren cierta pereza mental, en ocasiones "redondean casi apodícticamente una controversia y otorgan, a quien lo trajo a colación, la palma de vencedor". Son, por tanto, "figuras retóricas en manifiesto declive, pese a lo cual seguirán claro está, en las antologías ofreciendo sus frutos quizá añejos pero sin retoños nuevos". Tales afirmaciones junto con las observaciones terminológicas y temáticas sobre los refranes son de gran utilidad paremiológica.

Se trata, pues, de una sucesión de breves capítulos temáticos de carácter divulgativo, ilustrados con dibujos de Antonio Mingote y enriquecido con algunas consideraciones paremiológicas.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

BUSQUETS I MOLAS, Esteve, *Els animals segons el poble.* Barcelona: Editorial Millà. Biblioteca Popular Catalana Vell i Nou, 1987, 254 p.

En la brevísima introducción a este libro se expone la razón de su publicación, la consciencia de la repercusión del mundo animal en el folclore, y su finalidad no erudita ni científica.

El autor nos habla de cerca de doscientos animales que aparecen en manifestaciones folclóricas clasificadas bajo los siguientes epígrafes: adivinanzas, creencias, aforismos, bromas infantiles, dichos populares, juegos, refranes, fábulas, adivinanzas, canciones, cancioncitas, costumbres, "corrandes" (tipo de canción corta que se baila también), leyendas, narraciones, romancero, juegos de palabras y paremiología. También aparecen algunas citas. Otra información que el autor recoge

a veces y que sitúa justo después del nombre del animal, es de qué tipo de animal se trata con diferentes precisiones, desde otras denominaciones comunes hasta su denominación científica; una breve descripción de su aspecto físico; el hábitat; si existen varios tipos de ese animal cuál es el popular en nuestras tierras; las diferentes denominaciones según el sexo o las crías; el carácter del sonido que emiten y el verbo que se aplica. En ocasiones, se señala su presencia en la gastronomía y también pueden aparecer creencias o dichos sin constar con título a parte. Otro comentario que aparece en algún caso es el uso de la denominación del animal para referirse a personas que tienen características comunes con ese animal, o simplemente los rasgos de carácter que se le atribuyen popularmente al animal y que en muchos casos explican la razón de ser de los ejemplos recogidos en los diferentes géneros del folclore.

Como es natural, no todos los animales tienen la misma repercusión en el folclore, de tal forma que en ocasiones sólo se menciona un aspecto de los referidos, como el topo, del que sólo se recoge la expresión *menjar com un talp* después de hacer constar que se trata de un animal insectívoro (p. 239). En cambio al asno se le dedican trece páginas (19-31). De este animal, conocido con sus tres nombres *ase, ruc y burro,* se hace mención de: características, algunos burros famosos, su presencia en el romancero, refranes (bajo este epígrafe el autor recoge alrededor de doscientas veinticinco paremias y no paremias), adivinanzas, canciones, *corrandes* (tipo de canción corta) y juegos infantiles; costumbres y fábulas (pp. 19-31).

Se trata, en definitiva, de una obra interesante, que al no ser sistemática en el tratamiento del tema da cabida a todo tipo de comentarios curiosos, por lo que cumple el objetivo de amenidad expuesto en la introducción. No obstante, sería deseable que la divulgación de este libro diera lugar a un proyecto más ambicioso desde la Paremiología.

MERCEDES BURREL ARGUIS

DE JAIME GOMEZ, José; DE JAIME LOREN, José Mª, *Catálogo de Bibliografía Paremiológica Española*. Calamocha (Teruel): autoedición, 1992, 234 p.

Esta obra sigue la línea marcada por José Mª Sbarbi, con su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua* (1891) y Melchor García Moreno, con su *Catálogo paremiológico* (1918). Es el fruto de bastantes años de investigación, cuya finalidad es triple: elaborar una puesta al día del *Catálogo* de García Moreno, resumir y actualizar la *Monografía* de Sbarbi, al tiempo que efectúan -según sus propias palabras- "una revisión profunda de las colecciones anteriores que escaparon a las pesquisas de aquellos autores, en especial manuscritos".

Los investigadores reseñan 1.615 repertorios, de los cuales han reunido cerca de 1.200 entre obras originales, fotocopiadas o microfilmadas, con indicación de la biblioteca donde se encuentra y la signatura correspondiente. De los restantes, no les ha sido posible dar con la ubicación, por ser raros o por haber desaparecido, motivo por el cual los autores basan la noticia bibliográfica en la información suministrada por Sbarbi o García Moreno.

Este catálogo abarca no sólo las colecciones castellanas sino también las de otras lenguas y dialectos españoles (catalán, valenciano, gallego, aragonés, asturiano,...), así como una selección antológica de los refraneros de diferentes naciones sudamericanas de habla hispana y los trabajos sobre el refranero judeo-español.

En la introducción, los autores, además de justificar la necesidad de realizar catálogos de este tipo y explicar el trabajo que han efectuado, puntualizan que utilizan el término "paremiológico" para referirse "no sólo las recopilaciones de refranes, adagios, proverbios, sino también las de afoerismos, apotegmas, dichos, sentencias, máximas, frases proverbiales, frases hechas o mazadas, todos ellos sin distinción de matices y englobados en el contenido paremiológico". Por tanto, tienen cabida en este libro todas las colecciones españolas que empleen cualquiera de las voces mencionadas. La introducción termina con una breve historia de la Paremiología española, que da paso a la relación de abreviaturas empleadas a lo largo del texto.

Se relacionan, a continuación y por orden cronológico, los textos agrupados de este modo:

- "Bibliografía paremiológica fundamental", en la que se reseñan repertorios bibliográficos generales y específicos, así como obras de índole paremiológica o paremiográfica con valiosas bibliografías.
- "Obras manuscritas", agrupadas por siglos.
- "Obras impresas", por orden alfabético. Si bien se han incluido algunos artículos de revista, esta parte podía haberse enriquecido con la referencia de más artículos.
- "Artículos de revistas" C
- "Epílogo estadístico", un epílogo estadístico cuantifica las colecciones manuscritas, obras impresas y artículos de revista; otro cuadro diversifica por siglos los mismos apartados.

Una breve addenda cierra esta obra que intenta cubrir un parcela un tanto olvidada en la Paremiología española actual: la investigación bibliográfica. Su utilidad es indudable.

Una recensión de este libro, se halla en la revista *Paremia* (nº 2, 1993: 73-80). Los autores extrajeron los datos referentes a los refraneros manuscritos españoles (siglos XIV-XIX) que se hallan en los fondos de diversas bibliotecas españolas; se trata de un total de 75 colecciones manuscritas de refranes (53 inéditas aún, 13 publicadas y 9, de cuya existencia tratan varios autores, mas todavía no han sido localizadas).

PILAR BLANCO GARCÍA

MIEDER, Wolfgang, *Proverbs Are Never Out of Season. Popular Wisdom in the Modern Age.* New York/Oxford: Oxford University Press, 1993, 284 p.

En este libro, fruto de un trabajo de once años, Wolfgang Mieder hace un recorrido por el mundo de los refranes, analizando diferentes aspectos. A lo largo de las páginas de esta interesante publicación, se comprueba cómo los refranes tradicionales siguen siendo usados actualmente como una herramienta muy útil en la conversación; incluso, en época reciente se los ha utilizado como una peligrosa arma. Por otra parte, el profesor Mieder nos indica que el tiempo de la creación de nuevos refranes no ha finalizado, sino que siguen nuevos enunciados en la sociedad moderna, como *Different strokes for different folks* o *Garbage in, garbage out*; también hay refranes que sufren modificaciones y dan lugar a versiones que el profesor Mieder llama "anti-proverbs", fenómeno que permite la flexibilidad y adaptibilidad a cualquier contexto o interpretación, dado el sentido metafórico de los refranes. En definitiva, mediante esta obra se advierte que la sabiduría contenida en los refranes sobrevive en la edad moderna.

El libro está estructurado en diez capítulos -ocho de los cuales ya fueron publicados por separado con anterioridad- y van precedidos por una interesanteísima introducción del autor.

En el primer capítulo, hay un análisis de los diferentes aspectos del refrán que pueden servir de marcas para poder reconocerlo y definirlo como tal. El profesor Mieder coteja sus conclusiones con estudios y definiciones de diferentes autores e incluye una definición propia. Este capítulo se complementa con el segundo, en el cual se estudia este mismo aspecto a través de las ideas que aparecen con mayor frecuencia en cincuenta y cinco definiciones formuladas por estudiantes, amigos, etc., con lo que se llega a una visión popular actual del refrán.

En el tercer capítulo, se estudian los refranes que con más frecuencia aparecen en la conversación estadounidense. Se obtiene, de este modo, lo que puede considerarse el conocimiento paremiológico mínimo.

El cuarto capítulo se interesa por el uso de los refranes tradicionales en los modernos medios de comunicación. Un refrán puede alcanzar gran dispersión en poco tiempo a través de la increíble influencia de los medios de masas.

En los capítulos quinto y sexto, se examina el origen, la historia y el uso de dos refranes con gran difusión: *Early to bed and early to rise, makes a man healthy, wealthy and wise* y *A picture is worth a thousond words.*

En los capítulos séptimo y octavo, se centra en dos grupos de refranes: uno de carácter temático, los refranes médicos, y otro de carácter regional, los refranes del estado de Vermont, cuya

importancia viene reflejada en el refrán que el profesor Mieder emplea para introducir el capítulo octavo (*Good proverbs make good Vermonters*).

En el noveno capítulo se vuelve analizar un refrán en concreto: *Don't throw the baby out with the bath water*, un antiguo refrán alemán que ha llegado a ser muy popular en los Estados Unidos. Tanto este capítulo como el siguiente resalta el origen alemán del profesor Mieder.

El décimo capítulo muestra el uso de los refranes en la Alemania nazi como arma antisemita, como un ejemplo del peligro del mal uso del folclore en general y de los refranes en particular.

Por último encontraremos una completísima bibliografía de publicaciones, colecciones y estudios sobre paremiología.

El lector descubrirá en este libro un medio ameno y tremendamente interesante para introducirse en el mundo de los refranes en general y de la visión particular de la cultura norteamericana. En definitiva, una obra para paremiólogos, lingüistas, filólogos y público en general.

MANUEL SEVILLA MUÑOZ

AN SEABHAC (Ó SIOCHFHRADHA, Pádraig), *Seanfhocail na Mumhan*. Baile Átha Cliath: An Gúm/Rialtas na hÉireann. An Chéad Chló 1926, Eagrán Nua 1984 [ed. por Pádraig Ua Maoileoin], 214 p.

Nació y se crió Pádraig Ó Siochfhradha (alias An Seabhac [El halcón]) (1883-1964) cerca del pueblo de An Daingean (Dingle) en el *gaeltacht* del condado de *Ciarraí* (Kerry). Pasó bastante tiempo como profesor itinerante para *Conradh na Gaeilge* (el equivalente gaélico de la Real Academia), lo cual le facilitó su recopilación de proverbios por todo la provincia de Mumhan. Además ocupó varios puestos de importancia en la maquinaria política del país a nivel local (presidente del ayuntamiento del condado de *Ciarraí*, responsable de Educación en el primer *Dáil* [Parlamento] durante la guerra de independencia, 1919-1922). Con la fundación del Estado Libre de Irlanda se convirtió en funcionario hasta que en 1932 aceptó el puesto de editor en la editorial estatal *Comhlacht Oideachais na hÉireann*. Pero es conocido principalmente por su obra de escritor. Escribió muchos libros escolares, pequeñas obras de teatro, cuentos y versiones en gaélico moderno de los cuentos milenarios del gaélico antiguo.

Como nos dice An Seabhac en su prólogo, se trata de una recopilación de proverbios de la lengua hablada que tardó 25 años en hacer. Añade que al principio no se le ocurrió darles la forma de un libro sino que su propósito de coleccionarlos no era más que para su propio placer *óir is ionta atá fíorspiorad ár dteangan - i ndeilbh na cainte, i gcruinneas an aithisc, i nochtadh na smaointe [...] blas agus bláth agus slachtmhaireacht na Gaeilge faoi mar a d'fhás [...] an stileadh is fírinní d'fhealsúnacht agus de mheon na sinsear Gael ó dtángamar agus má tá an ní sin a n-abarthar "aigne Ghaelach" ann is dóigh gur sna seanfhocail seo is soiléire atá sin* ["porque es en ellas que se encuentra el verdadero espíritu de nuestra lengua - en la forma del dicho, en la precisión del discurso, en la revelación de los pensamientos [...] el sabor y la flor y la elegancia, pulcritud y destreza del gaélico como se creció [...] la más verdadera destilación de la sabiduría y de la mente y naturaleza del linaje gaélico desde que vinimos y si esa cosa que se llama "mente gaélica" existe supongo que estas paremias son su más clara expresión.").

Además de las paremias que él mismo coleccionó, la recopilación recoge unas cien de otra colección también de origen oral, a saber: *Seanfhocail na Mumhan* de Torna que éste publicó en 1901 cuya editorial no he podido encontrar. En su prólogo a la segunda edición Ua Maoileoin nos informa que el título original de la colección de An Seabhac era *Seanfhocail na Muimhneach* que él ha cambiado por la de la obra de Torna siguiendo el ejemplo de las recopilaciones hechas de los otros dos dialectos primarios de Connachta (*Seanfhocla Chonnacht*) y Uladh (*Seanfhocail Uladh*). También Ua Maoileoin añadió unas cuatrocientas *seanfhocail* "que tenía en mi memoria" y redistribuyó las paremias variadas que An Seabhac había metido en un último apartado entre los demás apartados en sus sitios apropiados.

La colección en sí consta de 2.607 *seanfhocail* numeradas al azar y recogidas en veintiocho apartados que tratan de los asuntos de la vida cotidiana y del ser humano en su entorno sociolingüístico-

cultural. No obstante, cinco de los apartados no consisten en paremias propiamente dicho, sino en otros tipos de frases (unas 600) que son: bendiciones y rezos [y salutaciones]; maldiciones, juramentos, frases exclamativas y votos; las vacaciones y días festivos; similaridades y comparaciones; tríadas (En la literatura gaélica se desarrolló la agrupación de tres cosas, considerado el tres uno de los números mágicos por excelencia). En total hay unas 2.000 paremias.

Varios apartados empiezan con una pequeña crítica sobre el tema pertinente por parte del recopilador. Debido a la concisión del lenguaje y a su antigüedad, muchas de las paremias se entienden con dificultad e, incluso, algunas resultan oscuras, por lo que han necesitado notas explicativas.

He aquí una muestra de los apartados más interesantes con sus subdivisiones entre paréntesis: la persona y sus profesiones (hombres, mujeres y niños); el cuerpo (la salud y la enfermedad, la muerte, la vista y la ceguera, el oído y la sordera, el vigor y la debilidad, la belleza y la fealdad, la juventud y la vejez); el amor, el matrimonio y la familia; la alimentación y la bebida; la verdad y la mentira; el trabajo y el negocio; la tierra y la agricultura; el tiempo atmosférico y los fenómenos; animales (vacas, caballos, cabras, gatos, cerdos, ovejas); aves.

PATRICK DE STAIC

LLULL MARTÍ, Antoni, *Reflexions sobre la saviesa dels proverbis.* Mallorca: Caixa de Balears, 1994, 131 p.

Dentro de la Paremiología comparada se podrían encuadrar estas "reflexiones sobre la sabiduría de los proverbios". Los refranes no aparecen agrupados en torno a un tema, sino que una cincuenta de refranes catalanes tomados aisladamente llevan a Llull Martí a una serie de consideraciones sobre su mensaje sentencioso y su comparación con paremias de otras lenguas (castellano, latín, italiano, francés, inglés, portugués, alemán).

El objeto que persigue el autor con este libro es realizar una obra de carácter divulgativo que consista en comentar unos cuantos ejemplos de la sabiduría tradicional que recordaba haberlos escuchado a los mayores; ejemplos que aparecen por orden alfabético al final del libro, junto con la relación de los libros consultados. Por motivos de espacio, Llull Martí no ha incluido las correspondencias en otras lenguas.

Podemos encontrar en este opúsculo ideas bastantes interesantes y útiles para trabajos de Paremiología Comparada y Traductología. Tampoco hay que olvidar las valiosas puntualizaciones de orden paremiológicos que el autor realiza en la introducción, a saber:

1ª Ante la existencia de los universales paremiológicos, sería más prudente hablar, en términos generales, de refranes "en catalán", "en castellano" o "en francés", y evitar aludir a refranes "catalanes", "castellanos" o "franceses".

2ª Se ha de procurar no recopilar en la misma colección dichos populares tan dispares como los refranes, las locuciones, las salutaciones, etc.

3ª Los refranes, los proverbios, los adagios y las paremias son un mismo fenómeno lingüístico.

4ª El refrán está constituido por una frase o expresión autónoma, de extensión reducida, que contiene una verdad indiscutible, una enseñanza considerada una buena norma de conducta.

5ª No se debe confundir el refrán con la máxima, la sentencia y el aforismo, los cuales son pensamientos breves de carácter filosófico, de autor conocido, referidos a una ciencia o arte y que contienen una verdad de aplicación general.

JULIA SEVILLA MUÑOZ

BLANCO, X.; MORENO, L.; WUATTIER, S., *Exploitation pédagogique du proverbe en classe de langue étrangère.* Barcelona: UAB, 1994, 59 p.

El trabajo reseñado se inscribe en el Programa Europeo de Cooperación LINGUA nº 92-01/0500/E-1B ADELE (*Apprentissage de la dimension européenne en langue étrangère*), en el que participan la Universidad Autónoma de Barcelona (coordinación), l'École Normale Supérieure de Fontenay/Saint-Cloud, el P.E.K.-Selme de Atenas y la Escola Superior d'Educação de Viana do Castelo. Constituye una maqueta (presentada en el marco de la Acción I, 2ª parte) de un módulo de enseñanza orientado a un público formado por alumnos europeos de los últimos cursos de enseñanza secundaria (15-18 años) que posean más de 300 horas de francés lengua extranjera.

Su elaboración corre a cargo de miembros del Departamento de Filología Francesa y Románica de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), integrantes del grupo de investigación CEBA-LEXt (Centro Barcelonés de Lexicografía trilingüe).

La maqueta consta de una introducción (*À propos du pré-module*) que prefigura las tres partes del módulo (1.- *Prise de Contact*, 2.- *Texte et image*, 3.- *Ouvroir de Proverbes Potentiels*), a las que subyacen distintas opciones metodológicas.

En la introducción se abordan diversas cuestiones relativas a la explotación pedagógica de los proverbios en clase de lengua extranjera. En primer lugar, se pone de relieve el interés de estas unidades en el marco de la didactología de las lenguas-culturas. Acto seguido, se plantean distintos problemas tocantes a la selección del material (unidades paremiológicas concretas) que deberán tratarse en el módulo. Finalmente, se discuten diversos enfoques metodológicos susceptibles de orientar y estructurar las actividades pedagógicas que giren en torno a estas secuencias.

La primera parte del módulo (1.- *Prise de Contact*) se apoya en una lista de paremias preestablecida. Dicha lista ha sido fijada a partir de diversas encuestas llevadas a cabo entre la población escolar que reúne las características arriba indicadas respecto al público al que se destina el material en proceso de elaboración. Una serie de actividades, susceptibles de ser aplicadas en distintas etapas de la enseñanza/aprendizaje del francés lengua extranjera, contribuye a la adquisición y reutilización, por parte del alumno hispanófono, de un fondo de proverbios franceses de alta frecuencia en discurso.

La segunda parte (2.- *Texte et image*) se ocupa de ocurrencias de proverbios localizadas en textos literarios, periodísticos y publicitarios en lengua francesa. A partir de documentos reales, se presentan diferentes propuestas orientadas a la comprensión y producción de textos en lengua extranjera, sin descartar el recurso a la lengua materna del alumno como medio estructurador de la construcción de su competencia lingüística y comunicativa en francés.

La tercera parte (3.- *Ouvroir de proverbes potentiels*) se apoya en la constatación de recurrencias sintáctico-semánticas entre proverbios de similar estructura actancial. La recopilación de un elevado número de paremias formalmente aparentadas permite, a través de la focalización sucesiva de la variante y de la invariante, la puesta en evidencia de regularidades sintácticas y léxicas en el ámbito del discurso repetido susceptibles de ser aplicadas a la producción en el discurso libre. Los valores recurrentes y mnemotécnicos del proverbio se explotan, pues, en beneficio de la motivación del aprendizaje.

La maqueta presentada se halla en curso de elaboración y quedará constituida en módulo al término de la primera fase del Pproyecto LINGUA arriba citado. Una segunda fase prevé su adaptación a la enseñanza/aprendizaje de otras lenguas extranjeras, entre ellas el español, el griego y el portugués.

XAVIER BLANCO Y LOLI MORENO

FERRO RUIBAL, Xesús, *Refraneiro Galego Básico.* Vigo: Editorial Galaxia, 1987, 613 p. (Biblioteca básica da cultura galega. Colección patrocinada polas Deputacións de Galicia).

Con este refranero, Xesús Ferro Ruibal pretende cubrir una carencia de la Paremiología gallega: la inexistencia de una obra de conjunto manejable y ordenada temáticamente, pues las colecciones

temáticas que hay publicadas, pese a ser casi exhaustivas, se limitan a una comarca o a temas determinados (hombre, mujer, vino,...).

Son 11.363 refranes los que aparecen agrupados en torno a 1.500 ideas claves ordenadas alfabéticamente. Los refranes van numerados y seguidos de una indicación sobre su procedencia.

El recopilador no ha incluido diversas manifestaciones lingüísticas:

1º Las locuciones y frases proverbiales, porque, a diferencia de los refranes (v.gr.: *Coma as barburiñas non hai cousas tan sabrosiñas),* carecen del primer término de la comparación: *Coma a mazá: por dentro podre e por fóra sá. Falar da guerra e estar fóra dela.*

2º Las coplas:

> Alá arriba, non sei onde,
> tópase nonsei que santo,
> que se gaña non sei qué
> por rezarlle non sei canto.

En cuanto a los dialogismos (*Aramos* -dixo a mosca ó boi), el autor prefiere no entrar en la discusión de si son o no refranes y opta por incluirlos.

En lo que atañe a las peculiaridades lingüísticas de las paremias registradas en esta colección, Ferro Ruibal trata de conservar los dialectalismos y otros rasgos que se alejan del gallego normativo actual, debido a diferencias diatópicas o diacrónicas.

No se trata de una obra acabada: es un refranero básico que constituye el primer paso para seguir recogiendo la riqueza paremiológica gallega, que, a juicio del autor, superan los 50.000, que se hallan dispersos en libros, colecciones privadas inéditas y revistas -escolares, en muchos casos. Quizá por este motivo, en la fase de recopilación, han colaborado alumnos de BUP y COU; hecho que sería muy interesante ver proliferar en la confección de otros refraneros de este tipo, pues son muy necesarios en tanto que repertorios de consulta obligada para la realización de estudios paremiológicos.

Muy elogiable resulta la ardua tarea paremiográfica realizada por Ferro Ruibal, quien sigue trabajando en esta línea, como lo prueba el artículo elaborado en colaboración con Pedro Benavente Jareño y publicado en este nº 3.

PILAR BLANCO GARCÍA

GARCIA YEBRA, Valentín, *Traducción: historia y teoría*. Madrid: Gredos, 1994, 466 p.

Uno de los aspectos paremiológicos que despierta gran interés entre los paremiólogos es la existencia de los universales paremiológicos y la búsqueda de correspondencias en distintas lenguas; motivo por el cual son de gran interés las teorías sobre teoría y práctica de la traducción de Valentín García Yebra, autor, entre otras obras, de *Teoría y práctica de la traducción* (Madrid, 1982) y *En torno a la traducción* (Madrid, 1983; 2ª ed. ampliada, 1989).

En esta ocasión, se trata de un conjunto de artículos y conferencias sobre la traducción, unos 24 trabajos -algunos ya publicados- que, por haber sido escritos para diversos destinatarios y en cirscunstancias distintas, contienen -como reconoce el autor- reiteraciones, lo que no trata de evitar por tratarse de ideas fundamentales y por su valor pedagógico, como muy expresa este enunciado de la sabiduría talmúdica citado por el ilustre académico: "Quien vive estudiando, y nunca repite lo que aprendió, se parece a quien vive sembrando, y nunca siega".

Los trabajos están agrupados en dos grandes bloques (historia, por un lado, y teoría y crítica, por otro), que se subdivide, a su vez, en varios apartados:

I. Historia: *Protohistoria de la traducción. La traducción del griego en la educación romana. Un curioso error en la historia de la traducción. Ni hiedra ni calabaza. La traducción al árabe y del árabe, vínculo entre Oriente y Occidente. Cluny y las traducciones de Toledo. Traducciones (?) de Lucano en la "Primera Crónica General de España". La traducción en España durante el reinado de Juan II. La traducción en el Siglo de Oro. La traducción a fines del siglo XX (Realidades y perspectivas). Un teórico de la traducción hispanoflamenco. El "Quijote" y la traducción. El madrigalete de don Quijote. Un teórico de la traducción poco conocido: Pierre Daniel Huet. Mi experiencia como traductor.*

II. Teoría y crítica: *Precisiones terminológica. Formación de traductores. Algunas ventajas de la traducción. Lengua española y traducción. Ideas para traductores. La traducción del latín como problema. Problemas de la traducción de lenguas románicas al español. ¿Traducción del castellano al gallego o del gallego al castellano? Traducción ¿equivalencia o adecuación? La lengua de la traducción. ¿Variedad de textos, variedad de traducciones? Crítica de la traducción.*

La lectura de esta magnífica selección proporcionará a más de uno, sin duda alguna, ideas para resolver la problemática de la traducción de paremias.

JULIA SEVILLA MUÑOZ